

STUDY 34 **STUDIO 34**GRAMMAR 34.1 **GRAMMATICA 34.1**

Past Indefinite Tense—a Simple Past Tense

**Il tempo del passato indefinito—tempo del passato semplice**

This tense is used when narrating past events—even in conversation. It corresponds approximately to the Past Historic or Preterite Tense of other languages—or the Perfect in a general sense. The conjugation of verbs in the simple past tense links a verb stem with the endings given below.

Questo tempo viene utilizzato quando si narrano eventi passati, anche in conversazione. Corrisponde approssimativamente al passato storico o al tempo pretérito di altre lingue o al perfetto in senso generale. La coniugazione dei verbi nel passato semplice collega la radice di un verbo con le desinenze date sotto.

Past Indefinite Tense—Endings

**Il tempo del passato indefinito—desinenze**

Past Indefinite Tense	Endings			
Passato indefinito	Desinenze			
	Chalito		Sadhu	
I did ... Io feci ...	-লাম	-laam	- িলাম	-ilaam
you did ... Tu facesti ...	-লে	-le	- িলে	-ile
he/she/it did ... Lui/Lei/esso fece ...	-লো*	-lo*	- িল	-ila
you did ... <u>Lei</u> <sup>2</sup> fece ...	-লেন	-len	- িলেন	-ilen
he/she did ... <u>Lui/Lei</u> fece ...	-লেন	-len	- িলেন	-ilen

Plural forms are the same as the singular forms.

**Le forme plurali sono le stesse delle forme singolari.**

\* Note: “-লো” “-lo” may be shortened to “-ল” “-la”.

\* Nota: “-লো” “-lo” può essere cambiato in “-ল” “-la”.

Past Indefinite Tense—Stems

**Il tempo del passato indefinito—radici**

		Stem	
		Radice	
করা = কর্+া	karaa = kar` + aa	কর...	kara...
দাঁড়ানো = দাঁড়া+নো	daa^raano = daa^raa+no	দাঁড়া...	daa^raa...
খাওয়া = খা+ওয়া	khaaoyaa = khaa+oyaa	‡ খে...	‡ khe...
যাওয়া !	yaaoyaa !	* গে...	* ge...
হওয়া !	haoyaa !	* ছি...	* chi...

‡ Sadhu: “খা...” “khaa...”

\* Exceptions to “-ওয়া” “-oyaa” family pattern  
Past stem of “গাওয়া” “gaaoyaa” “to sing” is “গা...” “gaa...”.

\* Eccezioni al modello di famiglia “-ওয়া” “-oyaa”

La radice passata di “গাওয়া” “gaaoyaa” “cantare” è “গা...” “gaa...”.

**GRAMMAR 34.2**

Past Indefinite Tense—Conjugation (Chalito Style)

**Il tempo del passato indefinito—coniugazione (stile Chalito)**

Person	did	stood	ate	went	was
Persona	feci/ facesti/ fece/ fece/ fece	stetti/ stesti/ stette/ stette/ stette	mangiai/ mangiasti/ mangiò/ mangiò/ mangiò	andai/ andasti/ andò/ andò/ andò	fui/ fosti/ fu/ fu/ fu
আমি aami	করলাম kar-laam	দাঁড়ালাম daa^raalaam	খেলাম khelaam	গেলাম gelaam	ছিলাম chilaam
তুমি tumi	করলে kar-le	দাঁড়ালে daa^raale	খেলে khele	গেলে gele	ছিলে chile
সে / তা se / taa	করলো* kar-lo	দাঁড়ালো* daa^raalo	খেলো* khelo	গেলো* gelo	ছিলো* chilo
আপনি aapani	করলেন kar-len	দাঁড়ালেন daa^raalen	খেলেন khelen	গেলেন gelen	ছিলেন chilen
তিনি tini	করলেন kar-len	দাঁড়ালেন daa^raalen	খেলেন khelen	গেলেন gelen	ছিলেন chilen

Note: “-লো” “-lo” may be shortened to “-ল” “-la”.

Nota: “-লো” “-lo” può essere abbreviato in “-ল” “-la”.

I ate	I wanted	I got	I went	I sang
Io mangiai	Io volli	Io ottenni	Io andai	Io cantai
খেলাম khelaam	চেলাম ( / চাইলাম) celaam ( / caailaam)	পেলাম pelaam	গেলাম gelaam	গালাম gaalaam

### GRAMMAR 34.3 **GRAMMATICA 34.3**

Past Indefinite Tense—Conjugation (Sadhu Style)

### **Il tempo del passato indefinito—coniugazione (stile Sadhu)**

Person	did	stood	ate	went	was
Persona	feci/ facesti/ fece/ fece/ fece	stetti/ stesti/ stette/ stette/ stette	mangiai/ mangiasti/ mangiò/ mangiò/ mangiò	andai/ andasti/ andò/ andò/ andò	fui/ fosti/ fu/ fu/ fu
আমি aami	করিলাম karilaam	দাঁড়াইলাম daa^raailaam	খাইলাম khaailaam	গেলাম gelaam	ছিলাম chilaam
তুমি tumi	করিলে karile	দাঁড়াইলে daa^raaile	খাইলে khaaile	গেলে gele	ছিলে chile
সে / তা se / taahaa	করিল karila	দাঁড়াইল daa^raaila	খাইল khaaila	গেল gela	ছিল chila
আপনি aapani	করিলেন karilen	দাঁড়াইলেন daa^raailen	খাইলেন khaailen	গেলেন gelen	ছিলেন chilen
তিনি tini	করিলেন karilen	দাঁড়াইলেন daa^raailen	খাইলেন khaailen	গেলেন gelen	ছিলেন chilen

I ate	I wanted	I got	I went	I sang
Io mangiai	Io volli	Io ottenni	Io andai	Io cantai
খাইলাম khaailaam	চাইলাম caailaam	পাইলাম paailaam	গেলাম gelaam	গাইলাম gaailaam

GRAMMAR 34.4 **GRAMMATICA 34.4**

Past Tense of “থাকা” “thaakaa” “to Remain”

**Il tempo passato di “থাকা” “thaakaa” “rimanere”**

In general the Past Indefinite Tense would be inappropriate for the enduring nature of this verb. Prefer instead the Past Frequentative Tense (see *Studio 50*). This is formed in a similar way, but endings all begin with “ত-” “ta-” instead of “ল-” “la-”. For example:-

In generale il passato indefinito sarebbe inappropriato per la natura duratura di questo verbo. Preferisci invece il passato frequentativo (vedi lo *Studio 50*). Questo si forma in un modo simile, ma le desinenze iniziano tutte con “ত-” “ta-” invece di “ল-” “la-”. Per esempio:-

“I used to remain” “Io sono solito rimanere / rimango”

“থাকতাম” “thaak-taam” (Chalito)

“থাকিতাম” “thaakitaam” (Sadhu)

GRAMMAR 34.5 **GRAMMATICA 34.5**

Events of the Past Recounted in the Present Tense

**Eventi del passato raccontati al tempo presente**

The Present Tense is used sometimes when narrating a sequence of events, once it has been made evident that these are past events. This gives a sense of being present where the events were occurring.

Il presente è usato a volte per narrare una sequenza di eventi, una volta che è stato reso evidente che si tratta di eventi passati. Questo dà l’idea di essere presente dove si sono verificati gli eventi.

See *Exodus 17:11*. First you see “হল” “hala” (Past Tense) and then “হয়” “hay” (Present Tense).

Vedi *Esodo 17:11*. Prima vedi “হল” “hala” (nel tempo passato), e poi vedi “হয়” “hay” (nel tempo presente).

**EXERCISE 34.1 ESERCIZIO 34.1**

Make 6 sentences. Each sentence should use one element from every column.

Fai 6 frasi. Ogni frase dovrebbe usare un elemento da ogni colonna.

আমি	কোথায়	গা	-লাম
তুমি	ফল	গে	-লে
সে	ট্রেনে	বাস কর	-লো
তা	গান	থে	-লো
আপনি	আস্বে আস্বে	ছি	-লেন
তিনি	অসুস্থ	বল	-লেন
aami	kothaay	gaa	-laam
tumi	phal	ge	-le
se	trene	baas kar	-lo
taa	gaan	khe	-lo
aapani	aaste aaste	chi	-len
tini	asustha	bal	-len

ANSWERS TO EXERCISE 34.1

**RISPOSTE ESERCIZIO 34.1****Chalito**

আমি কোথায় বাস করলাম?

aami kothaay baas kar-laam?

তুমি আস্বে আস্বে বললে?

tumi aaste aaste bal-le.

সে ট্রেনে গেলো।

se trene gelo.

তা গান গালো।

taa gaan gaalo.

আপনি ফল খালেন।

aapani phal khaalen.

তিনি অসুস্থ ছিলেন।

tini asustha chilen.

### **Sadhu**

আমি কোথায় বাস করিলাম?

aami kothaay baas karilaam?

তুমি আস্তে আস্তে বলিলে।

tumi aaste aaste balile.

সে ট্রেনে গেল।

se trenе gela.

তাহা গান গাইল।

taahaa gaan gaaila.

আপনি ফল খাইলেন।

aapani phal khaailen.

তিনি অসুস্থ ছিলেন।

tini asustha chilen.

### **EXERCISE 34.2 ESERCIZIO 34.2**

Refer to *Analyses*. From the Bible book of *Genesis* learn 1:1; understand 1:26a and 1:28a; learn 2:7. Use the vocabularies and questions provided in the analyses.

Fare riferimento a *Analisi*. Dal libro biblico di *Genesi* impara 1:1; capire 1:26a e 1:28a; impara 2:7. Usa le parole e le domande indicate in *Analisi*.

**EXERCISE 34.3** **ESERCIZIO 34.3**

Translate into English (referring to *Studio 16* regarding time periods):-

Tradurre in italiano (riferendosi allo *Studio 16* relativo ai periodi di tempo):-

১. গত কাল আপনি কী করলেন?  
1. gata kaal aapani kii kar-len?
২. গত সোমবারে আমরা কোথায় গেলাম?  
2. gata som-baare aamaraa kothaay gelaam?
৩. তারা কখন প্রার্থনা করলো?  
3. taaraa kakhan praarthanaa kar-lo?
৪. তুমি কি আজকে বাইবেল পড়লে?  
4. tumi ki aaj-ke baaibel par-le?
৫. সে তা কখন দেখলো?  
5. se taa kakhan dekh-lo?
৬. আপনি কিছু খেলেন?  
6. aapani kichu khelen?
৭. তিনি নোহের সময়ে একটা মন্দ জগৎ ধ্বংস করলেন।  
7. tini noher samaye ek-taa manda jagat' dhvan°sa kar-len.
৮. আমাদের অনেক বাংলাদেশী ভাইবোন ছিলো না।  
8. aamaader anek baan°laadeshii bhaaibon chilo naa.
৯. ইসা স্বর্গে ছিলেন।  
9. iisaa sverage chilen.
১০. আমরা শিখলাম যে আমরা সকলই পাপী।  
10. aamaraa shikh-laam ye aamaraa sakal-i paapii.

১১. হ্যাঁ. তার কথা ভালো আশা দিলো।

11. hyaa^, taar kathaa bhaalo aashaa dilo.

ANSWERS TO EXERCISE 34.3

**RISPOSTE ESERCIZIO 34.3**

1. Yesterday what did you do?  
1. Ieri cosa lei<sup>2</sup> ha fatto [ / fece<sup>2</sup>]?  
2. Last Monday where did we go?  
2. Lunedì scorso, dove siamo andati [ / andammo]?  
3. When did they pray?  
3. Quando hanno pregato [ / pregarono]?  
4. Did you read the Bible today?  
4. Hai letto [ / Legesti] la Bibbia oggi?  
5. When did he see it?  
5. Quando l'ha visto [ / lo vide]?  
6. Did you eat something?  
6. Lei<sup>2</sup> ha mangiato [ / mangiò] qualcosa?  
7. He destroyed a wicked world in Noah's time.  
7. Lui ha distrutto [ / distrusse] un mondo malvagio ai tempi di Noè.  
8. We did not have many Bangladeshi brothers and sisters.  
8. Non avevamo [ / avemmo] molti fratelli e sorelle del Bangladesh.  
9. Jesus was in heaven.  
9. Gesù era in cielo.  
10. We learned that we are all indeed sinful.  
10. Abbiamo imparato [ / imparammo] che siamo tutti davvero peccatori.  
11. Yes, his saying gave good hope.  
11. Sì, il suo detto ha dato [ / diede] buone speranze.

EXERCISE 34.4 **ESERCIZIO 34.4**

Translate into Bengali. (Compare Exercise 26.2):-

Tradurre in bengali. (Confronta l'Esercizio 26.2):-



1. Did he get my message?  
1. Ha ricevuto [ / ricevete] il mio messaggio?
2. When was Memorial Day?  
2. Quando è stato il Giorno della Commemorazione?
3. Did I give to you an invitation.  
3. Le<sup>2</sup> ho dato [ / diede] un invito?
4. In this study did you obtain convincing proof?  
4. In questo studio ha lei<sup>2</sup> ottenuto [ / ottenne] prove convincenti?
5. When did the programme finish?  
5. Quando è finito [ / finì] il programma?
6. At [in] noon [mid-day] he came here.  
6. A mezzogiorno è venuto [ / venne] qui.
7. {The day before yesterday} [“গত পরশু” “gata parashu”] you studied in my house.  
7. {L'altro ieri} [“গত পরশু” “gata parashu”] hai studiato [ / studiasti] a casa mia.
8. He put it here for me.  
8. L'ha messo [ / mise] qui per me.
9. How did you know?  
9. Come lo hai saputo [ / sapesti]?
10. He spoke to me.  
10. Mi ha parlato [ / parlò].
11. You saw real love in our meeting.  
11. Hai visto [ / vedesti] il vero amore nel la nostra adunanza.
12. He received spirit from God.  
12. Ha ricevuto [ / ricevete] lo spirito da Dio.
13. Last week YOU learned another subject.  
13. La settimana scorsa voi avete imparato [ / imparaste] un altro soggetto.
14. Did she finish this chapter yesterday?  
14. Ha finito [ / finì] questo capitolo ieri?

ANSWERS TO EXERCISE 34.4

**RISPOSTE ESERCIZIO 34.4**

১. সে কি আমার সংবাদ পেলে\*? se ki aamaar san<sup>o</sup>baad pelo\*?  
\* Sadhu: পাইল paaila

২. স্মরণার্থক দিবস কখন ছিলো\*? smaranaarthak dibas kakhan chilo\*?  
\* Sadhu: ছিল chila
৩. আমি কি আপনাকে একটি নিমন্ত্রণ দিলাম? aami ki aapanaake ek-ti  
nimantran dilaam?
৪. এ অধ্যায়ে আপনি কি বিশ্বাসজনক প্রমাণ পেলেন\*? e adhyaaye aapani ki  
bishvaas–janak praman pelen\*?  
\* Sadhu: পাইলেন paailen?
৫. অনুষ্ঠান কখন শেষ হলো\*? anusthaan kakhan shesh halo\*?  
\* Sadhu: হইল haila
৬. দুপুরে সে এখানে আসলো\*। dupure se ekhaane aas-lo\*.  
\* Sadhu: আসিল aasila
৭. গত পরশু তুমি আমার বাড়িতে অধ্যয়ন করলে\*। gata parashu tumi  
aamaar baarite adhyayan kar-le\*.  
\* Sadhu: করিলে karile
৮. সে তা আমার জন্য এখানে রাখলো\*। se taa aamaar janya ekhaane  
raakh-lo\*.  
\* Sadhu: রাখিল raakhila
৯. তুমি কেমন করে জানলে\*? tumi keman kare jaan-le\*?  
\* Sadhu: জানিলে jaanile
১০. সে আমাকে বললো\*। se aamaake bal-lo\*.  
\* Sadhu: বলিল balila
১১. তুমি আমাদের সভাতে প্রকৃত প্রেম দেখলে\*। tumi aamaader sabhaate  
prakrrita prem dekh-le\*.  
\* Sadhu: দেখিলে dekhile
১২. তিনি ঈশ্বর থেকে [ / হতে / হইতে] আত্মা পেলেন\*। tini iishvar theke  
[ / hate / haite] aatmaa pelen\*.  
\* Sadhu: পাইলেন paailen

১৩. গত সপ্তাহে তোমরা অন্য একটি বিষয় শিখলে\*। gata saptaahe tomaraa  
anya ek-ti bisay shikh-le\*.

\* Sadhu: শিখিলে shikhile

১৪. সে কি গত কাল এ অধ্যায় শেষ করলো\*? se ki gata kaal e adhyaay  
shes kar-lo\*?

\* Sadhu: করিল karila